

# 東京新聞

夕刊

中日新聞東京本社  
東京都千代田区内幸町二丁目1番4号  
〒100-8505 電話 03(6910)2211

## 放射線



国連人口基金の  
東京事務所長にな  
って七年。一番多  
く語った言葉は  
「リプロダクティブ・ヘル  
ス」。日本語では「性と生殖  
に関する健康」と訳す。多い  
ときは一日に数十回は使っ  
ている。しかし、残念ながら、  
まだこの言葉が社会に浸透し  
たとは言えない。

この言葉は、国際人口開発  
会議が一九九四年にカイロで  
開かれた際、成果文書に出て  
きた。人口問題はそれまで数  
字でしか語られなかったが、  
一人一人の健康、生活の質と  
いった視点からとらえなおす

## リプロって？

途上国の女性たちが安全に  
出産できれば、子供や夫まで  
含めた家族が健康で安心して  
暮らせる。望まない妊娠が減  
り、危険なお  
産がなくな  
る。どなたか、名訳を考えて  
いただけませんか。(池上 清子 国連人口  
基金東京事務所長)



的に人口は安定した水準で推  
移するはずだ。  
「リプロダクティブ・ヘル  
ス」により訳語はないか、と  
いつも思うが決定打はない。  
リプロダクティブとは「再生  
産」という意味で、なかなか  
人間にはそぐわない。しかも  
エイズウイルス(HIV)の  
感染予防や、更年期障害への  
対応なども含まれる。「生涯  
にわたる女性の健康」という  
訳もあるが、リプロダクティ  
ブ・ヘルスは男性も対象であ  
る。どなたか、名訳を考えて  
いただけませんか。(池上 清子 国連人口  
基金東京事務所長)

育てば、結果